

II. Bil'il' 2ta'p di'mbes'in? (As²kΛ'ʔt)

1. 2De'η il'baŋga dɔ¹l'i'n', dɔ¹l'i'n'. 2. 1E's' da-hības' és'ka 2tɔ'j dól'daq. 3. 1Tam bí'la 1tam ákus' s'ítɔnɔq, bāŋga 2ke'ʔt 1du'nɔ. 4. 1Tu'r qótil' 2ke'ʔt bāŋga 1du'nɔ. 5. 2De'η 1bɔn' ítaŋl'am, bil'és' dósaraRi'n', 1bu'η ál'eŋ dil'áŋden.
6. 1E's' ayɔvilde, bí'la ál'eŋ 2de'η dujájden. 7. Bárä hípdaŋa: -Híte 3ko:η, déŋnaŋa. 8. 1U 2de'η áŋgarɔ, atn' 2tɔ'n ál'eŋ dés'iŋin'. 9. Íra 2hi'p déŋnaŋa ɔɔón'. 10. Híte 1di'mbes', 2de'η dónɔn'ɔk. 11. Mán'maŋ búdaŋa: -2Ke'ʔt 1du'nɔ. 12. 2De'η dujájden, 1bu'η 1bɔn' ítaŋl'am, 1tam bil'és' dósaraRi'n'. 13. Íra 2hi'p da-ópdaŋa ús'ka tós'a ɔɔón'. 14. 2Ke'ʔt, -bárä, -1du'nɔ.
15. Dujájden, bín'aŋ 3a:n'a 1bɔn' ítaŋl'am, 1tam bil'és' dósaraRi'n'. 16. 1E's' hípdaŋa bárä: Híte 3ko:η, déŋnaŋa, 17. tán'gi, bāŋdiŋa híte 1at 1qan' dés'araRi'n'. 18. Búdaŋa 2i' l'és'ka 1qan' díbbetin, 19. 1haj 1i'd 3Λ:t 1qan' dés'araRi'n'. 20. 1I'd 3Λ:t 2ɔ'n ekŋ 1qan' dútaRɔt, 1haj 1bu 3de:ta. 21. 2Hi'p déŋnaŋa ɔɔón'. 22. 1Bu bí'l'de bíks'a (t)-tónvin'gä. 23. Bárä, bāŋtiya¹⁰ 1bɔ'η 1qan' 1ba t-kíl'l'ɔntu'n'. 24. 2Hi'p és'daŋa ús'ka tós'a ɔɔón'. 25. 1Bu 1di'mbes' 2tɔ'j qas'éŋ da-ópdaŋa. 26. Íra 1o'p dátpij: -1U 1an' 3qa:n' (t)tónvin'gä déŋnaŋa? 27. -1At (t)tónvin'gä, -2hi'p barä, -1i'd 3Λ:t 1bɔ'η 1qan' dés'araRi'n'. 28. 1Bu t-kámbereŋól'bet. 29. Íra 1o'p bí'l'de hípda 3qa:n' il'baŋga ayɔvilde. 30. 1O'p dátpij: -1U atn' k-ál'betbɔyavet? 31. 1An nima¹¹, 1bɔn' bāŋtiya 1qan' t-kíl'l'ɔntu'n', l'ésdiŋa 1qan' dósaraRi'n' 1haj 1i'd 3Λ:t 1qan' dés'araRi'n'. 32. 2Hi'p qáyan' ts'éste. 33. 1E's' kΛján'den, bárä daŋa: -1U 1at k-ál'betbɔól'bet, 1e'n' 1ti'p-kutaq. 34. 1At 1s'ik bú'l'aŋ kúnɔta¹² díbbet, 1haj 3hu:tdiŋal' bāŋdiŋa híte dúl'gutäveraŋ. 35. 1Haj déŋna dónɔt l'óvetget! 36. Íriŋi's', déŋnaŋal' aks' áktave, u túre 1s'im 1ba k¹bi'l'!

II. Woher sind die Hunde gekommen? (Märchen)

1. Die Menschen lebten und lebten auf der irdischen Welt. 2. Der Gott lebte (aber) mit seinem Sohn oben im Himmel. 3. Eines Tages geschah etwas, ein Mensch ist auf der Erde gestorben. 4. Das war der erste Mensch, der auf der Erde gestorben war. 5. Die Menschen wußten nicht, wohin sie ihn brin-

10 Bāŋtiya < ba'ŋt hitiya 'unter der Erde'.

11 An nima < at nima 'ich sagte' (Assimilation t > n).

12 Kunɔta < uyunɔta die Adessivform von 'u 'du'.

gen sollten, sie weinten laut. 6. Der Gott hörte, wie laut die Menschen weinen. 7. Er sagte zum Sohn: -Geh hinunter zu den Menschen. 8. Siehe dir die Menschen an, warum sie so laut schreien. 9. Sein Sohn ist zu den Menschen gegangen. 10. Er ist hinunter gekommen, hat die Menschen gefunden. 11. Sie sagten ihm: -Ein Mensch ist gestorben. 12. Die Menschen weinen, sie wissen nicht, wohin sie ihn (den Toten) bringen sollen. 13. Und sein Sohn (des Gottes) ist zu seinem Vater nach oben zurückgegangen. 14. -Ein Mensch, -sagt er, -ist gestorben. 15. Sie weinen, sie wissen selbst nicht, wohin sie ihn bringen sollen. 16. (Da) sagte der Gott seinem Sohn: -Geh hinunter zu den Menschen, 17. sage, sie sollen ihn nicht in die Erde hinunter legen. 18. Sie sollen ihm im Walde einen Belag oben auf Pfeilen errichten¹³, 19. und auf diesen Belag sollen sie ihn legen. 20. Auf dem Belag soll er sieben Tage liegen, und er wird lebendig. 21. Der Sohn ist zu den Menschen gegangen. 22. Er sagte (aber) alles anders. 23. Er sagte, sie sollen den Toten unter der Erde verscharren. 24. Der Sohn ist zum Gott nach oben zurückgegangen. 25. Er ist dort oben zu seinem Vater gekommen. 26. Sein Vater fragt ihn: -Was für Worte hast du den Menschen gesagt? 27. -Ich habe gesagt, -sagte der Sohn, -sie sollen den Toten auf den Belag legen. 28. Er hat gelogen. 29. Sein Vater hörte alle Worte des Sohnes auf der Erde (auf der irdischen Welt). 30. Der Vater fragt ihn: -Was betrügst du mich? 31. Ich sagte, sie sollen ihn nicht in der Erde verscharren, sie sollen ihn in den Wald bringen und auf einen Belag legen. 32. Der Sohn sitzt sprachlos (wörtl. 'wortlos'). 33. Der Gott wurde böse, er sagte ihm: -Du hast mich betrogen, nun wirst du Hund sein. 34. Ich mache dir (wörtl. 'bei dir') vier Füße/Beine und lasse dich vom Schwanz (am Schwanz haltend) auf die Erde hinunter. 35. Und diene den Menschen! (wörtl. 'Und arbeite für die Menschen!'). 36. Die Nahrung, die von den Menschen übrig bleibt, diese solltest du essen.

Heinrich Werner

Die ketische Sprache

1997

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden